

Ukrainian Orthodox Church of Canada
Українська Православна Церква в Канаді
L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

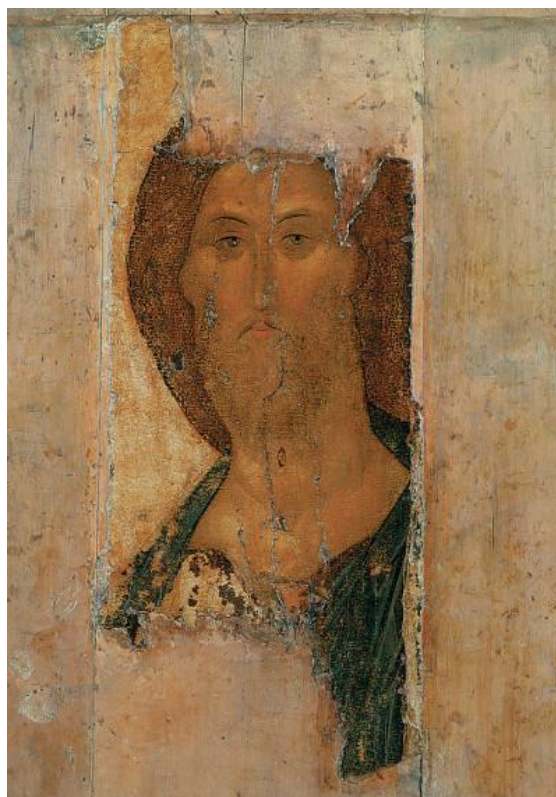
[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

ТАЄМНИЦЯ ВІДКРИТА
Восьма Неділя після
П'ятидесятниці

MYSTERY REVEALED
Eighth Sunday after
Pentecost

MYSTÈRE RÉVÉLÉ
Huitième Dimanche après
la Pentecôte

Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ
kutash@unicorne.org



«Він побачив багато народу, і змилосердивсь над ними, і їхніх слабих уздоровив.» Ми чуємо ці слова в сьогоднішній Євангелії (Матвія 14:14-22), і вони дають нам ще одну можливість зазирнути в Таємницю, якою є наш Господь, Бог і Спаситель Ісус Христос . І те, що ми відчуваємо в цій таємниці спонукує нас ще раз подякувати Богові Отцеві за дорогоцінний дар для нас Його Сина, Який відкриває Його нам. (Нагадаємо, Його слова в Євангелії від Іоанна 5:19: «Поправді, поправді кажу вам: Син нічого робити не може Сам від Себе, тільки те, що Він бачить, що робить Отець; бо що робить Він, те так само й Син робить.»).

Яке чудове й предивне милосердя знаходимо в цьому одкровенні! Яка ж у ньому надія для всіх і для кожного з нас – а також і для цієї так часто затурбованої планети! Підбадьорені цим відкриттям, ми набираємо свіжу силу вірити в те, що немає нічого, що відбувається навколо нас у цьому світі, що знаходилося б поза контролем Бога. Ми ісповідуємо ще раз, що

Бог у Своїй милості й любові, не тільки Творець але й Спаситель і Викупитель світу. І як не важко могло б бути повірити в це тому, хто спостерігає деякі зі страшних подій, що розгортаються на телевізійних екранах (а ще важче, мабуть, для того, хто проживає у місцях, де ці події відбуваються), - на останку *все таки вийде* на добро. Перемога буде за Богом, і буде це перемогою *милосердя і правди і справедливості*.

«Він... їхніх слабих уздоровив.» Віримо в те, що Бог таки діє - навіть у гарячих місцях світу, навіть у гарячих місцях нашої власного життя, щоб зцілити наші гедугии. В один прекрасний день, ми таки будемо цілком дужі, хоча всі ми зараз страждаємо від різних видів фізичних, психологічних і духовних захворювань. Ми *видужаємо*. Він зцілить нас.

Звичайно, є й інша сторона медалі. Бог не порушує здатність людей робити вибір. Він створив нас за Своїм образом, а невід'ємна частина цього - наша свобода вибору. Так, як не дивно це може виглядати, ми таки *можемо* вибрати бути далі хворими - особливо, якщо ми не віримо, що ми можемо бути зцілені, особливо, якщо ми не *хочемо* віримо, що Бог любить нас і хоче зцілити нас, і, особливо, якщо ми не прислухуємось до Його закликів - або ніхто не допомагає нам почути, як Він кличе нас. Тоді хвороба може тривати довго, довго. Можливо, її зможе Бог зцілити тільки після того, коли ми перейдемо поза межі цього світу ілюзій і підозри фізичною нашою смертю. А це теж є глибокою таємницею.

Але не мусить воно бути так. Дорогі брати і сестри, радісною вісткою є те, що зараз, в цю ж таки хвилину, Бог промовляє до кожного з нас у цій сьогоднішній Євангелії. Він простягає Свої руки до нас. Ще не пізно. Ми маємо нагоду відгукнутися вірою. Ми маємо нагоду прийняти вирішальний крок для нашого власного зцілення і остаточного зцілення всього світу, якого ми - частина. Дяка Богові за Його милість! Давайте, приймаймо її. Амінь.

MYSTERY REVEALED
Eighth Sunday after
Pentecost

“He was moved with compassion for them, and healed their sick.” We hear these words in today’s Gospel (Matthew 14:14-22) and they give us yet another glimpse into the Mystery that is our Lord, God and Saviour Jesus Christ. And what we experience in this Mystery moves us once more to thank God the Father for the precious

MYSTÈRE RÉVÉLÉ
Huitième Dimanche après
la Pentecôte

«Il vit une grande foule, et fut ému de compassion pour elle, et Il guérit les maladies». Nous entendons ces mots dans l'Évangile d'aujourd'hui (Matthieu 14:14-22) et ils nous donnent encore un autre aperçu dans le Mystère qui est notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ. Et ce que nous vivons

gift to us of His Son, Who reveals Him to us. (We recall His words in John 5:19: "Most assuredly, I say to you, the Son can do nothing of Himself, but what He sees the Father do; for whatever He does, the Son also does in like manner".)

What wonderful and awesome mercy we see in this revelation! What hope there is here for each and every one of us – and for this so often troubled planet! Emboldened by this revelation, we take heed again that there is nothing going on around us in this world that is out of God's control. We proclaim once again that God, in His mercy and loving kindness, is not only the Maker, the Creator, but also the Saviour and Redeemer of the world. And, difficult as it may seem to believe for one who watches some of the terrible events unfolding on the television news (even more difficult to believe for one actually living in the places where these events are going on), everything *shall* indeed come out right in the end. The victory will be God's and it will be a victory of *mercy* and *truth* and *justice*.

"He... healed their sick." God is at work – yes, even in the trouble spots of the world, even in the trouble spots of our own lives, to heal our diseases. We shall be perfectly well one day, even though we are all suffering from various sorts of physical, psychological and spiritual diseases right now. We *shall* be well. He will heal us.

Of course there is another side to this coin. God does *not* encroach upon people's capacity to make choices. He created us in His image, and an essential part of that image is our freedom to choose. Yes, strange as it may seem, we can also choose to

dans ce Mystère nous pousse une fois de plus à remercier Dieu le Père pour le don précieux pour nous de Son Fils, Qui nous Le révèle. (Nous rappelons Ses paroles dans Jean 5:19: «En vérité, en vérité

Je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de Lui-même, Il ne fait que ce qu'Il voit faire au Père; et tout ce que le Père fait, le Fils aussi le fait pareillement».)

Quelle merveilleuse et impressionnante miséricorde que nous voyons dans cette révélation! Quel espoir y est ici pour chacune et chacun d'entre nous - et pour cette planète si souvent troublée! Enhardi par cette révélation, nous prenons à nouveau entendre qu'il n'y a rien qui se passe autour de nous dans ce monde qui est hors du contrôle de Dieu. Nous proclamons une fois de plus que Dieu, dans Sa miséricorde et Sa bonté, n'est pas seulement le Créateur, mais aussi le Sauveur et le Rédempteur du monde. Et, aussi difficile que cela puisse paraître à croire pour celui qui regarde certains des terribles événements qui se déroulent sur les nouvelles de télévision (encore plus difficile de croire pour quelqu'un qui vit dans les lieux où ces événements sont en cours), *tout va* enfin s'arranger bien. La victoire ira au Dieu et ce sera une victoire de la *miséricorde*, de la *vérité* et de la *justice*.

«Il guérit les maladies». Dieu est à l'œuvre -. oui, même dans les points chauds du monde, même dans les points chauds de nos propres vies, de guérir nos maladies. Nous serons un jour en parfaite santé, même si nous souffrons tous de toutes sortes de maladies physiques, psychologiques et spirituelles. Nous serons en bonne santé. Il nous guérira.

keep on being ill – particularly if we do not believe that we can be healed, particularly if we *will* not believe that God loves us and wishes to heal us, and most particularly if we will not listen to His call – or no one helps us to hear Him calling. Then the sickness can go on for a long, long time.

Perhaps it can only be healed after we pass beyond this world of illusion and suspicion in physical death. That, too, is a profound mystery.

But it need not be so. The joyous news, dear brothers and sisters, is that *now* at this very moment, God is speaking to each one of us in this Gospel. He is reaching out to us. It is not too late. We have the opportunity to respond in faith. We have the chance to take a decisive step towards our own healing and the ultimate healing of the whole world of which we are part. Thanks be to God for His mercy! Let us receive it. Amen.

Bien sûr, il ya un revers à cette médaille. Dieu n'empiète pas sur la capacité des gens à faire des choix. Il nous a créés à Son image, et une partie essentielle de cette image est notre liberté de choisir. Oui, aussi étrange que cela puisse paraître, nous pouvons aussi choisir de continuer à être malade - en particulier si nous ne croyons pas que nous pouvons être guéris, surtout si nous ne croirons pas que Dieu nous aime et veut nous guérir, et plus particulièrement si nous n'y serons pas attentifs à Son appel - ou si personne ne nous aide de L'entendre appeler. Ensuite, la maladie peut se poursuivre pendant un long, long temps. Peut-être qu'elle ne pourra être guérie qu'après qu'on passe au-delà de ce monde d'illusion et de suspicion par la mort physique. Cela, aussi, est un profond mystère.

Mais il ne doit pas en être ainsi. Les nouvelles joyeuses, chers frères et sœurs, c'est que maintenant, en ce moment même, Dieu parle à chacun de nous dans cet Évangile. Il nous tend Sa main. Il n'est pas trop tard. Nous avons la possibilité de répondre dans la foi. Nous avons la chance de faire un pas décisif vers notre propre guérison et la guérison ultime de tout le monde dont nous faisons partie. Merci à Dieu pour Sa miséricorde! Laissons-nous le recevoir. Amen.